

文化翻译的技巧和方法

陈奕彤

吉林师范大学 吉林 长春 130117

【摘要】：关于文化翻译学者们说法不一，在翻译成果中也可以看出译法不同。对于文化也有很多的解释，从古到今以文化为主体进行翻译一直很重要，可以在各种情境下进行学习理解，从半封建时期到近代再到现代，文化翻译从未离开过学者们的视角。探讨有关文化词汇翻译的各项内容，对翻译的艺术性和真实性相关问题进行梳理，对于几个国家的翻译发展区别做出比较，从而明晰文化翻译的相关事宜。

【关键词】：文化翻译；文化词；特色词

Tips and methods of cultural translation

Yitong Chen

Jilin Normal University Changchun Jilin 130117

Abstract: Scholars of cultural translation have different opinions, and it can also be seen that the translation methods are different in the translation results. There are also many explanations for culture, from ancient times to the present, it has always been important to translate with culture as the main body, and it can be learned and understood in various situations, from the semi-feudal period to modern times to modern times, cultural translation has never left the perspective of scholars. Discuss the various contents related to the translation of cultural vocabulary, sort out the issues related to the artistry and authenticity of translation, and compare the differences in translation development in several countries, so as to clarify the relevant matters of cultural translation.

Keywords: Cultural translation; Cultural words; Featured words

引言

文化翻译大概都包含什么呢？文化翻译要求在不同国家和文化背景下对语言进行分析和转译，体现出翻译和被译的或大或小的区别。其实在现实中能和文化相关联的翻译几乎都可以称为文化翻译。在翻译过程中最主要的方面是各个领域及组块的交融和共赢，对文化秉持崇敬之情。当面临文化不同之处时，需要凭借智慧和一定程度上的文化底蕴，方能借助技巧去摸索文化间的异同和译文的还原程度。

文化本就是翻译的组成部分，文化意义几乎不是绝对的，不同文化背景和经历的人，对意义的分析、感受及品味也不同。文化翻译的相关学者渐渐的把关注的焦点或重点从语言层面转到了文化层面。

1 文化翻译在不同国家的现状

翻译有个令人头疼的问题——文化重心点刚放在这，随机重心又转移了。这也许是因为学者研究不同领域而产生的差异和结果。但是值得高兴的是，在辗转翻译多次之后，人们翻译的着重点有了相似的规律，让翻译不再那么碎片化。

对于早期的德国人来说，翻译就是文化翻译的一部分，初心是让培养国民自强的精神，德国人民对他国文化的包容性强，能将好的文化融汇贯通。而翻译的很重要的一个出发点就是在吸取别人文化的基础上丰富原本的文化素养，于是翻译的主要部分必然与文化相关。

在英国，文化翻译的概念之前分为两个部分。他们都把关注点放在文化上，因此对于文化差异和理解上面比较敏

感。翻译的研究者需要兼备翻译技能和文化底蕴两大部分。当不同的文化相碰撞，人们是不能逃避现实问题的，需要以准确为基调，去表现翻译所包含的内容和情境。

文化翻译中文字在许多情境下反复出现，容易混淆。虽然这样翻译显得十分粗糙，但翻译结果也没有偏差过多。如果不加以追究，这种机械化的，为了翻译而翻译的翻译方法，不考虑翻译的外在环境，导致翻译找不到重点，也失去了翻译的灵魂。

近些年中国的综合国力日益提高，国内文化输出也在不断进行，于是国内文化相关词汇的翻译显得至关重要。

2 中国文化词翻译

中国历史文化悠久，所传承的文化应有尽有，因此包含的文化词数不胜数，与此同时来自各处的研究者也进行了不少讨论。如此现状之下，我们必须从国内文化大环境为主，在文化翻译中探索如何既能还原语言本意，又能表达出相关文化，从而不让他人误解，让国内文化传承断裂。此举为中国向外发展助力，促进中国文化传承发展。

其中文化特色词汇得翻译比较特殊。一般人们将文化特色词分为专有名词和一般词汇，专有名词是指定的或者独一无二的人或者物，其中可以包含人名、地名、国家名、景观名等等。本来这种专业名词是较好进行翻译的，但因现代会出现一些新的专有名词，对翻译来说有些阻碍。一般词汇则是一般词的概括，这种词汇变化快，但在历史稳固性方面却存在不足。二者很容易混淆，给很多译者造成难区分的困扰，它们经常变化，在基本词变成一般词的情况下，像我们影视

剧常见到的基本词“嫔妃”、“王爷”等，现在都已变成一般词了；甚至有好些一般词在不断的发展下，已经慢慢被界定为基本词。但事实不仅如此简单，基本词离不开一般词，一般词也离不开基本词，二者相依共存，现在一般词汇里面出现了很多新的词汇，但显而易见，新的词也是在原有的词汇上发展而来的。

除此之外，在翻译特色文化词时，真正的难点往往体现在中国语言特点上，比如歇后语、文言文、诗词的押韵等等，于是上好的翻译不是轻而易举就能做到的。

看似简单的翻译和看似普通的词汇相互碰撞会激发出许多有趣的火花。中国的译者曾遇到一件有趣却又让人局促的场面，因为他们当时翻译“不折腾”三个字，乍一看不过是老百姓的日常用语罢了，可此时翻译员面对毫无准备的文化特色词汇竟然变得手足无措，最后尴尬的用拼音的方式直接翻译出来，但我们可以想到，如若那些外国记者不懂得中国这些有关文化的词汇含义，便不能体会到这其中的幽默之处。

从文化翻译的角度来看，翻译并不只是还原语句本意，它更多的是一种文化的交汇与碰撞。如果人们急躁的只为了字面意思去翻译，而损失了原本语言文化的精髓和色彩，这无疑是对文化遗产的伤害和对文化多样性的蔑视。中国若想要推崇中华文化，就需在翻译研究方面多下功夫。并且中国的一些文化词汇极具代表性，若能选择正确的道路进行研究，必将吸引国外无数学者进行探讨，从而实现文化交流互惠，让中华文化真正的走出国门。因此人们要对文化特色词分门别类，分析出不同的种类和方法，对于他们采取有针对性地翻译方法，有效的促进翻译的进行。

其实在关注许渊冲的论文观点等后，可以发现在浅读的情况下可能忽略他本人的一些比较重要的论述，因为许多译者对于他的艺术性翻译的认识有些模糊。其他译者曾误会在许渊冲的笔下，翻译是以牺牲真实从而追求艺术性美感的，然而真实却也做的不足。但实际仔细品味许渊冲的翻译理论和一系列论述，可以发现他是力保艺术性美感和真实同时并存的，他的意识也是认为翻译是又要还原本意，又要追求回味的美感。许渊冲的认知中新的翻译要做到能与旧的翻译区分开，不仅如此，还要做到比旧者更完善，要不然也没有再译的必要了。想要做文学翻译，特别是再译这方面，译者需要有一定的文功底，充分展现语言的流畅和美感，一个敬业且优秀的译者同时也是半个优秀的作家。

3 文化词的翻译方法和策略

词语是翻译中最基础的一环，词语被赋予什么样的含义会严重影响语句的翻译方向。词汇对翻译的影响会慢慢的从语句扩散到段落最后影响整篇文章。如果译者能较好的掌握词语符合语境得真正含义和内涵，整篇文章都会因为寥寥几

个词汇变得生龙活虎，反之，要是译者掌握不好词汇翻译的界限和度，过度解读或浅显地停留在表面意义会丢失一篇文章的灵魂。为了能更好的还原本意，我们就需要更多的了解不同语种却表达相同含义得词汇，但历史文化的的累积和时代的发展变迁会加大译者探寻相关词汇的难度。译者不仅要在翻译形式上将译本和原作保持一致，还要维持读者对于语言方式得认可。不仅如此，译者要从大众角度出发，使文章通俗易懂方可被读者领会认可。

3.1 文化词直译及其举例

直译是指不脱离原文，尽可能保持原意且还原原作的一种翻译方法。对于不同国家和文化背景下，不同语言之间存在着大量表达相同含义语言的内容，因而直译是较容易实现的一种方法。直译要求译者不能在原有的意义上增添多余的含义，也不能在固有含义上进行无谓的删减。译者也不能凭借自己原有的思想体系将翻译固化。但是直译不是僵硬、死板的翻译，例如“China policy”不能译为“中国的政策”而应该译为“中国龙”；“the apple of one's eye”不能译为“苹果的眼睛”而应该译为“掌上明珠”；“无孔不入”译为“to take of advantage of every weakness”而不是“to get into every hole”。可以看出直译的规律是有迹可循的，直译对于译者来说也是相对轻松且容易实现的，不仅减轻译者的翻译负担，对于读者来说，文章语句含义通俗易懂，语言言简意赅。

3.2 文化词意译及其举例

意译就是以原作的意义为中心，不同于直译词句照对的翻译，意译更倾向于原句表达的含义。意译经常被用在非单个词汇的翻译上，因为往往词组和语句相互结合时会表达出另一种含义和韵味，意译在此时就发挥了巨大的作用。正因为如此，意译就和直译就可以作出区分，意译在大多数情况下可能不再和原文语言方式和组成模式相对应，直译所保留的原汁原味的词汇，会在意译的条件之下，需要根据大的语言方向进行改变，甚至需要在原作大的环境下做出妥协。此处参考一部分意译和直译的对比：“His addition completed the list”意译则译为“把他填上，表格就完整了”，对于此句来说，如果译为“他的增加完成了表格”显得不妥。句子“His attitude didn't incline me to help him”译为“看到他的这种态度，我都不想帮他了”，如果直译为“他的态度没有倾向于我帮他”甚至有偏离本意的意味。从以上举例可以看出意译能够更好的在文化层面进行妥善的表达，对于读者来说好像有更地道的语言模式，即使明知是译本，阅读起来却感觉是本土所出的著作，感受颇佳。但是意译也存在一定的弊端，它做不到直译所带来的简短精炼的语句，同为表达意译的语句萦绕繁琐，可能给部分读者造成不必要的负重感。因此，在真正实践时，直译意译结合往往是最好的选择，例如，“Not change for

change sake, but change to preserve America's ideals.”译为“改革并非我们最终目的,我们愿之所及的是保留美国理想”我们发现二者相结合也能在语句翻译中保留大部分的语言优势,翻译在一定程度上看也是译者之间的博弈,需要译者多方面思索考虑如何综合多处因素提供出上成的佳作。

3.3 文化词音译法及其举例

众所周知,音译法也是一个得以丰富发展的译法。音译法在不经意间出现在生活的方方面面、各个领域。许多熟知的词汇却不被人注意都是音译法翻译出来的,此处将进行举例:卡丁车 Karting, 麦克风 Microphone, 夹克 jacket, 柠檬 Lemon, 汉堡 Hamburger, 黑客 Hacker, 便士 Pence。除此之外有许多意译和音译同时翻译的,例如我们熟知的 mango 芒果, modern 音译为“摩登”,意译为“现代的”, milkshake 其中 mike 为意译 shake 为音译。与前两者的直译和意译上,音译显得最为容易理解,音译法在专有名词上体现较多,像在中国的地理位置和人名及很常见,包括中国畅销的进口品牌存在大量的音译现象。音译法存在一个非常重要的能够弥补直译意义缺陷的重要优势,这种优势体现在原作和译作两个国

家之间如果无法表达同一含义时,音译法就显得尤为重要,比如说 jeep 现被我们音译为“吉普车”,这个词追究溯源,它是起源于美国军队侦察车,通过“General Purpose”缩写 GP 音译为吉普。包括 McDonald's 麦当劳也是典型的音译,由此可见音译的重要性。

总之,无论是直译、意译还是音译,我们的本意依旧是翻译,最终目的也是通过了解文化背景,结合语篇语境,使用翻译技巧等种种方法实现一个上成的、甚至可以高于原作的作品。这是无数译者的追求,也是无数翻译家为之奋斗的方向。对文化翻译未来的向往,掺杂了无数个由经济、政治、文化构成并影响的因素。文化翻译的发展可谓是道阻且长,在翻译过程中,保留原意还是发展语篇意味的矛盾定会出现,艺术和真实如何做到更好的兼并,翻译所提倡的“信、达、雅”能多大程度呈现翻译效果,像中国丰富的文化诗词的美如何向西方传递等问题都深深考验着翻译家的水平。文学、文化随时代变迁不断丰富发展,中国译者需要把他国文化融入本国文化中来,将本国文化发扬光大输出至世界各地。翻译家们要脚踏实地,在成为译者之前,在文学功底上需修炼出一份好成绩,方能在翻译界中做出真正有效的贡献。

参考文献:

- [1] 潘惠霞,李辉.汉译英过程中文化空缺现象探索[J].外语教学,(4):74-77.
- [2] 边立红.2006."君子"英译现象的文化透视[J].外语学刊,(4):94-99.
- [3] 钱多秀.计算机辅助翻译课程教学思考[J].中国翻译,2009(4).
- [4] 武莜弘.立法文本中模糊性语词的翻译原则[J].上海翻译,2014(3).
- [5] 许渊冲.谈重译--兼评许钧[J].外语与外语教学,1996(6):56-59.

作者简介:陈奕彤(1998.12.06),女,汉族,吉林桦甸,在读研究生,本科学历,单位:吉林师范大学英语笔译专业,研究方向:文学翻译。